

Service instructeur
Action Internationale
et Transfrontalière

N° 12^e / 15-06

Service consulté
Affaires Juridiques
Infrastructures Routières
Direction des Finances

REÇU A LA PRÉFECTURE

20 JUIN 2006

**Dispositions financières et budgétaires relatives au projet Interreg III A
"Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir"**

Résumé : *Le Département du Haut-Rhin assure le portage du projet Interreg IIIA "Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir". A ce titre, il doit assurer le suivi administratif et financier de cette initiative. Or, la procédure initialement envisagée pour la mise en œuvre a dû être adaptée pour des raisons techniques et de compétences territoriales. Le présent rapport propose donc de confier, sur la base d'une convention spécifique, un portage de projet délégué à la ville allemande de Neuenburg-am-Rhein qui assurera le lancement des appels d'offres et le suivi des travaux qui seront facturés au Département du Haut-Rhin et de rembourser des frais engagés par diverses collectivités allemandes sur la base de la présentation de factures acquittées.*

Préambule

Un réseau dense de pistes cyclables s'est développé de part et d'autre du Rhin entre Fessenheim / Hartheim et Huningue/ Weil am Rhein.

Afin de valoriser les atouts de ce secteur transfrontalier, 24 collectivités allemandes et françaises ont souhaité mettre en œuvre un projet touristique commun intitulé « Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir » :

- en structurant le réseau de près de 300 km d'itinéraires cyclables reliés par trois ponts sur le Rhin et une passerelle,
- en organisant en circuits formant chacun une boucle de longueur et de difficulté variable,
- en définissant des parcours thématiques conduisant vers les monuments industriels, sites historiques, paysages et lieux gastronomiques remarquables.

Le Département du Haut Rhin assure le portage de ce projet (décision du Conseil Général lors de sa séance plénière du 24 juin 2005), c'est-à-dire son suivi administratif et financier. Cette initiative bénéficie d'une aide financière de l'Union Européenne à hauteur de 307 900 € dans le cadre du programme communautaire Interreg III A et dont le budget global s'élève à 615 800 €. Le montant de la participation départementale est de 128 166 €. Une liste des différents cofinanceurs et des sommes allouées est jointe en annexe 1.

La mise en œuvre pratique de cette initiative comporte différentes étapes :

- planification précise par des bureaux d'études externes (un appel d'offres en France et un appel d'offres en Allemagne) de part et d'autre du Rhin, des circuits et parcours thématiques et des lieux d'implantation des divers panneaux et points d'information,
- commande de l'ensemble de la signalétique nécessaire au jalonnement du parcours par l'intermédiaire de deux appels d'offres distincts :
 1. le premier comprenant l'ensemble de la signalétique directionnelle à mettre en place outre Rhin suivant les caractéristiques techniques en vigueur en Allemagne,
 2. le second englobant la commande de la signalétique française et des points information pour l'ensemble du territoire concerné.
- construction d'un tronçon de piste cyclable de 1,6 km entre Bantzenheim et Chalampé,
- mise en œuvre d'un plan de communication approprié comprenant l'élaboration d'un logo, d'une carte, la création d'un site internet...

Dispositions financières et budgétaires actuelles

Les modalités financières et budgétaires actuelles sont réglées par l'intermédiaire d'une convention particulière Interreg III A, signée par l'ensemble des cofinanceurs. Cette convention précise également les modalités de gestion des fonds communautaires.

En tant que porteur de projet, le Département du Haut-Rhin encaisse les participations financières de l'ensemble des partenaires. Il est ainsi responsable du bon emploi des sommes allouées et doit rendre régulièrement compte de l'avancée des travaux et de l'état des dépenses aux autorités gestionnaires d'Interreg III A Rhin Supérieur Centre Sud.

Difficultés rencontrées

Lors de la phase préparatoire, il est apparu que les services techniques départementaux ne pouvaient intervenir directement sur le territoire allemand pour effectuer les consultations et les contrôles nécessaires à la bonne exécution des études préparatoires et des travaux (manque de connaissance sur les réglementations en vigueur et manque de légitimité). Il a donc été proposé en concertation avec l'ensemble des partenaires concernés de confier à la ville de Neuenburg am Rhein la passation des marchés et la surveillance des travaux pour les planifications préalables et la commande de la signalétique pour la partie allemande (hormis les points d'information).

En tant que porteur de projet Interreg, notre collectivité devra néanmoins effectuer le règlement des travaux engagés. Les factures présentées devront donc être adressées au Département du Haut-Rhin. La certification des factures sera effectuée par la ville de Neuenburg am Rhein puis contresignée par un représentant habilité du Conseil Général.

Les conditions de portage de projet délégué à la ville de Neuenburg am Rhein ont été fixées dans une convention spécifique jointe en annexe 2. Les coûts de mise en place et d'entretien de l'ensemble de la signalétique directionnelle seront facturés séparément au Département par les diverses communes allemandes concernées en tant que frais de personnel.

Par ailleurs, un certain nombre de travaux de planification ont déjà été commandités et réglés par les Landratsämter de Breisgau-Hochschwarzwald et de Lörrach. Ces partenaires demandent le remboursement des sommes engagées soit respectivement : 3 852,59 € pour le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald et 2 000 € maximum pour le Landkreis Lörrach.

L'ensemble de ces postes a été prévu dans le budget prévisionnel du projet. Les travaux engagés sont postérieurs à la date de démarrage du projet soit le 1^{er} mars 2005.

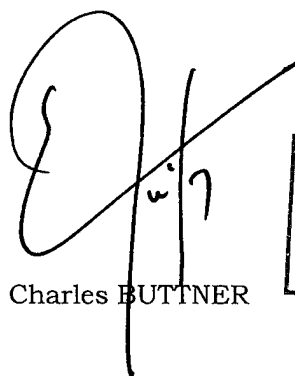
Dans le cadre de la réalisation du projet Interreg III A « Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir » soumis à des conditions de mise en œuvre particulières, je vous demande donc de bien vouloir m'autoriser :

- à faire procéder à l'acquittement de factures pour des travaux qui auront été commandités par la ville de Neuenburg am Rhein dans la limite de 25 000 € pour les travaux d'études inscrits au chapitre 20, nature 2031, fonction 04, enveloppe 75120 et de 53 000 € pour l'achat de la signalétique nécessaire inscrits au Programme A072, millésime 2004, chapitre 4581, nature 4581, fonction 01.
- à signer à cet effet la convention de portage de projet délégué jointe en annexe,
- à faire procéder au remboursement
 - au Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald de la somme de 3 852,59 € pour les travaux de planification réalisés,
 - au Landkreis Lörrach pour montant maximum de 2 000 €.

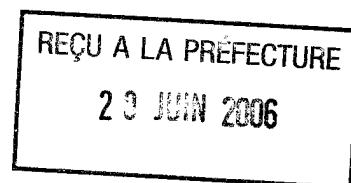
L'incidence financière pour ces deux remboursements est prévue au chapitre 20, nature 2031, fonction 04, enveloppe 75120.

- des frais de personnel engagés par les communes allemandes pour la pose et l'entretien des panneaux pour un montant maximum de 45 000 €. Les crédits correspondants sont inscrits au titre du Programme A072, millésime 2004, chapitre 4581, nature 4581, fonction 01.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER



**Convention de délégation de Maîtrise d'ouvrage
Relative à la signalisation touristique
du Projet INTERREG IIIA « Deux rives, Trois Ponts, Mille Choses à Découvrir »**

**Vereinbarung zur Delegation der Baulastträgerschaft für die touristische
Kennzeichnung des INTERREG III A – Projektes „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend
Dinge zu entdecken“**

Entre

Le Conseil Général du Haut-Rhin, 100, avenue d'Alsace - BP 20351 - 68006 Colmar Cedex, Porteur du dit projet et bénéficiaire final de la subvention communautaire, représenté par le Président du Conseil Général dûment habilité par délibération de la Commission Permanente du ...

Et

La Ville de Neuenburg am Rhein, Rathausplatz 5 - 79395 Neuenburg am Rhein, représenté par son Maire, agissant en exécution d'une délibération du Conseil Municipal en date du ...

Le Conseil Général du Haut Rhin est le « Porteur de projet ». La Ville de Neuenburg am Rhein est désignée en tant que «Porteur de projet délégué» et se voit confier la délégation du portage de projet pour la partie allemande qui est régie par la présente convention.

La présente convention est passée conformément à :

L'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996,

au règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les Fonds structurels, tel que modifié par les règlements (CE) du Conseil n°1447/2001 du 28 juin 2001 et n°1105/2003 du 26 mai 2003,

au règlement (CE) n°1159/2000 de la Commission du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des Fonds structurels,

Zwischen

Dem Conseil Général du Haut-Rhin, 100, avenue d'Alsace – BP 20351 – 68006 Colmar Cedex, Träger des genannten Projektes und Empfänger der EU-Fördermittel, vertreten durch den amdurch Beschluss der Commission Permanente hierzu ermächtigten Präsidenten des Conseil Général.

Und

Der Stadt Neuenburg am Rhein, Rathausplatz 5 – 79395 Neuenburg am Rhein, vertreten durch ihren Bürgermeister, in Ausübung eines Beschlusses des Gemeinderates vom.....

„Projektträger“ ist der Conseil Général du Haut-Rhin. Die Stadt Neuenburg am Rhein wird als „beauftragter Projektträger“ benannt; ihr wird somit die Projektträgerschaft für die deutsche Seite gemäß vorliegender Vereinbarung delegiert.

Die vorliegende Vereinbarung wird unterzeichnet in Übereinstimmung mit :

dem Karlsruher Abkommen vom 23. Januar 1996,

der EG-Ratsverordnung Nr. 1260/1999 vom 21. Juni 1999 mit allgemeinen Bestimmungen zu den Strukturfonds, abgeändert durch die EG-Ratsverordnungen Nr. 1447/2001 vom 28. Juni 2001 und 1105/2003 vom 26. Mai 2003,

der EG-Kommissionsverordnung Nr. 1159/2000 vom 30. Mai 2000 zur Informations- und Bekanntmachungspflicht der Mitgliedsstaaten für Interventionen der Strukturfonds,

au règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,

au règlement (CE) n°438/2001 de la Commission du 2 mars 2001 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne les systèmes de gestion et de contrôle du concours octroyé au titre des fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°2355/2002 de la Commission du 27 décembre 2002,

à la décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,

au vade-mecum à destination des porteurs de projet dans le cadre des programmes INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud et PAMINA,

au formulaire de demande de concours communautaire relatif au présent projet et ses annexes en date du 16 février 2005, annexés à la présente convention,

à l'accusé de réception de dossier complet délivré le 1^{er} avril 2005,

à la décision du Comité de Pilotage INTERREG IIIA Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 30 mai 2005,

à la convention INTERREG relative au projet N°4a.6 « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir » en date du 28 février 2006,

der EG-Kommissionsverordnung Nr. 1685/2000 vom 28. Juli 2000 bezüglich der Durchführungsbestimmungen zur EG-Verordnung Nr. 1260/1999, abgeändert durch die EG-Kommissionsverordnung Nr. 448/2004 vom 10. März 2004, betreffend die förderfähigen Ausgaben der von den Strukturfonds kofinanzierten Maßnahmen,

der EG-Kommissionsverordnung Nr. 438/2001 vom 2. März 2001, welche die Durchführungsbestimmungen festlegt zur EG-Verordnung Nr. 1260/1999, abgeändert durch die EG-Kommissionsverordnung Nr. 2355/2002 vom 27. Dezember 2002, betreffend die Verwaltungs- und Kontrollsysteme für die im Rahmen der Strukturfonds bewilligten Zuschüsse,

dem CCI-Beschluss Nr. 2001 CB 16 0 PC 006 der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, abgeändert durch die Entscheidung (C) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004, betreffend Bewilligung einer finanziellen Beteiligung aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) zugunsten des INTERREG III A Programms Oberrhein Mitte-Süd,

dem Vademecum für Projektträger im Rahmen der INTERREG III A Programme Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA,

dem Formular zur Beantragung von Gemeinschaftsmitteln zugunsten des vorliegenden Projektes, einschließlich der Anhänge vom 16. Februar 2005, die dieser Vereinbarung beigelegt sind,

der Empfangsbestätigung, die bei Eingang der vollständigen Unterlagen am 1. April 2005 ausgestellt wurde

der Entscheidung vom 30. Mai 2005 des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,

der INTERREG-Vereinbarung bezüglich des Projektes Nr. 4a.6 „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ vom 28. Februar 2006,

à la décision du Conseil Général du 24 juin 2005 autorisant le principe de portage du projet Interreg III A « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir » par le Département du Haut-Rhin.

L'ensemble de ces documents, ainsi que les pièces annexées font partie intégrante de la présente convention et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.

Préambule

Un réseau dense de pistes cyclables s'est développé de part et d'autre du Rhin entre Fessenheim/Hartheim en France et Huningue/ Weil am Rhein en Allemagne.

Afin de valoriser les atouts de ce secteur transfrontalier, 24 collectivités allemandes et françaises ont souhaité mettre en œuvre un projet touristique commun intitulé « Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir » :

- en structurant le réseau de près de 300 km d'itinéraires cyclables reliés par trois ponts sur le Rhin et une passerelle,
- en organisant en circuits formant chacun une boucle de longueur et de difficulté variable,
- en définissant des parcours thématiques conduisant vers les monuments industriels, sites historiques, paysages et lieux gastronomiques remarquables.

Le Département du Haut Rhin assure le portage de ce projet pour le compte de l'ensemble des partenaires.

Afin de faciliter la mise en œuvre de cette initiative, la ville de Neuenburg am Rhein assure le portage du projet, par délégation, pour la mise en place de la signalétique cyclotouristique sur le territoire allemand ainsi que pour l'ensemble des procédures préparatoires (appels d'offres etc.) y afférents.

Ce projet bénéficie d'une aide financière de l'Union Européenne dans le cadre du programme communautaire Interreg III A.

dem Beschluss des Conseil Général vom 24. Juni 2005 zur Übernahme der Projekträgerschaft für das Projekt INTERREG III A „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ durch das Département du Haut-Rhin.

Alle vorstehend aufgeführten Unterlagen und Anhänge sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung und Vertragsgegenstand.

Präambel

Auf deutscher und französischer Seite des Rheines, zwischen Fessenheim/ Hartheim im Norden und Hünigen/ Weil am Rhein im Süden, hat sich ein umfangreiches Radwegenetz entwickelt.

24 deutsche und französische Gemeinden haben unter der Bezeichnung „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ ein gemeinsames touristisches Vorhaben entwickelt, welches eine Wertsteigerung dieser Grenzregion bewirken soll. Dieses beinhaltet:

- ein Radwegenetz von fast 300 Kilometer Länge, welches durch drei Rheinbrücken und einen Rad- und Fußgängerübergang miteinander verbunden ist,
- Rundkurse unterschiedlicher Länge und Schwierigkeitsgrade,
- Themenrouten zu Industriedenkmalern, historischen Stätten, sehenswerten Landschaften und Restaurants, die einen Ausflug lohnen.

Das Département du Haut-Rhin nimmt die Projekträgerschaft für alle Partner wahr.

Um die Umsetzung des Projektes zu erleichtern, übernimmt die Stadt Neuenburg am Rhein als beauftragter Projektträger die Ausschilderung der Fahrradwanderwege auf deutscher Seite sowie die dazugehörigen vorbereitenden Verfahren wie Ausschreibungen usw.

Dieses Projekt wird im Rahmen des Gemeinschaftsprogramms INTERREG III A von der Europäischen Union bezuschusst.

Article 1^{er} Objet de la convention

La présente convention régit les modalités de la délégation de portage de projet, c'est à dire les droits et obligations du Porteur de projet délégué vis-à-vis du Porteur de projet et de l'autorité de gestion des crédits Interreg pour la mise en place d'une signalisation directionnelle, de pictogrammes et de point information sur les zones de réalisation allemandes du projet Interreg III A « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir », ainsi que l'ensemble des appels d'offres y afférent et leur financement.

Est désigné sous le terme « ouvrage », la signalétique directionnelle (panneaux), les pictogrammes, ainsi que les points information sur les zones concernées en Allemagne du projet Interreg III A « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir ».

Article 2 Durée de la convention

La présente convention est conclue jusqu'au 31/12/2013.

Elle sera caduque s'il s'avérait impossible de réaliser son objet.

Elle restera toutefois applicable pour le règlement de toutes les questions qui relèveront, le cas échéant, de la procédure de liquidation.

Article 3 Droit applicable

3.1 Droit applicable à la convention

La présente convention est régie par le droit français.

3.2 Droit applicable à l'opération

Nonobstant les procédures du droit français nécessaires pour le raccordement du réseau avec la signalisation du côté français conformément au concept élaboré dans le cadre du projet INTERREG, le droit allemand est applicable à l'ensemble des opérations (passation des marchés, prestations intellectuelles et travaux de l'opération...) concernant le territoire allemand.

Artikel 1 Gegenstand der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung regelt die Modalitäten der Delegation der Projektträgerschaft, d.h. die Rechte und Pflichten des beauftragten Projektträgers gegenüber dem Projektträger und der für die Bewirtschaftung der INTERREG-Fördermittel zuständigen Behörde bezüglich der für das INTERREG III A Projekt „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ auf deutscher Seite vorgesehenen Verkehrskennzeichnung, Piktogramme und Info-Punkte. Hierzu gehören auch die entsprechenden Ausschreibungen und deren Finanzierung.

Unter „Anlage“ sind die Kennzeichnung (Verkehrsschilder), die Piktogramme und die Info-Punkte in den entsprechenden Gebieten des INTERREG III A- Projekts „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ auf deutscher Seite zu verstehen.

Artikel 2 Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung gilt bis zum 31.12.2013.

Sollte sich die Zielsetzung dieser Vereinbarung nicht verwirklichen lassen, so wird sie unwirksam.

Sie behält jedoch ihre Gültigkeit für die Regelung aller Fragen, die ggf. im Rahmen des Abwicklungsverfahrens auftreten.

Artikel 3 Anwendbares Recht

3.1 Auf die Vereinbarung anwendbares Recht

Die vorliegende Vereinbarung unterliegt französischem Recht.

3.2 Auf das Vorhaben anwendbares Recht

Unbeschadet der gemäß französischem Recht erforderlichen Verfahren für die Anbindung des Netzes an die Kennzeichnung auf französischer Seite gemäß Konzept des INTERREG-Projektes, gilt deutsches Recht für sämtliche Maßnahmen auf deutscher Seite (Auftragsvergabe, geistige Leistungen und Ausführungsarbeiten...).

Article 4 Délégation de Maîtrise d'ouvrage et propriété

4.1 Délégation du portage de projet sur le côté allemand

Le Conseil Général du Haut-Rhin délègue le portage du projet pour la mise en place de la signalétique directionnelle (panneaux) et des pictogrammes dans les zones concernées en Allemagne, à la Ville de Neuenburg am Rhein. Il lui confie également la pose des points information, qu'elle lui fera parvenir, sur le même territoire.

La Ville de Neuenburg am Rhein procède à l'ensemble des appels d'offre liés à la réalisation de la signalisation directionnelle (panneaux) et des pictogrammes située sur le territoire allemand et conclut à cet égard les contrats avec les attributaires. En premier lieu, elle lancera un appel d'offres pour choisir un bureau d'études responsable des travaux préparatoires à la mise en place de la signalétique directionnelle (panneaux) et des pictogrammes, ainsi que des points information dans les zones concernées en Allemagne du présent projet suivant le descriptif technique (partie intégrante de l'appel d'offres) en annexe 1. Elle effectuera ensuite le suivi des missions qui seront confiées au bureau d'études et sur la base des documents qu'il aura élaborés, lancera l'appel d'offres et l'adjudication pour l'acquisition des panneaux pour la signalisation directionnelle et les pictogrammes nécessaires à la réalisation du projet sur le territoire allemand.

Conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord de Karlsruhe, la passation des marchés publics et toutes les relations entre le porteur de projet délégué et les entrepreneurs nécessaires à la réalisation de la signalisation touristique sont régies par le droit allemand.

La Ville de Neuenburg am Rhein s'engage, dans le cadre des procédures allemandes de passation des marchés, à procéder à toutes les publications nécessaires allemandes et communautaires.

Artikel 4 Delegation der Baulastträgerschaft und Eigentum

4.1 Delegation der Projektträgerschaft auf deutscher Seite

Der Conseil Général du Haut-Rhin delegiert die Projektträgerschaft für die Anbringung der Kennzeichnung (Verkehrsschilder) und Piktogramme in den entsprechenden Gebieten auf deutscher Seite an die Stadt Neuenburg am Rhein. Er überträgt ihr weiterhin die Aufgabe, dort die ihr zuvor zugestellten Info-Punkte zu installieren.

Die Stadt Neuenburg am Rhein führt sämtliche Ausschreibungen durch, die mit der Erstellung der auf deutscher Seite anzubringenden Kennzeichnung (Verkehrsschilder) und Piktogramme in Verbindung stehen und schließt die entsprechenden Verträge mit den Auftragnehmern ab. Die erste Ausschreibung dient der Auswahl eines Ingenieurbüros, welches für die Vorbereitung der Kennzeichnung (Verkehrsschilder) und Piktogramme sowie für die Info-Punkte in den Projektgebieten auf deutscher Seite verantwortlich sein wird. Dabei ist die technische Beschreibung (integrierender Bestandteil der Ausschreibung) in Anhang I zu beachten. Im Anschluss wird die Stadt Neuenburg mit der Überwachung der dem Ingenieurbüro übertragenen Aufgaben betraut und wird auf der Grundlage der von letzterem ausgearbeiteten Unterlagen die Ausschreibungen und Vergabe für den Erwerb der für die Durchführung des Projektes auf deutscher Seite erforderlichen Verkehrsschilder zur Kennzeichnung und Piktogramme vornehmen.

Entsprechend den Bestimmungen des Artikels 6 des Karlsruher Abkommens unterliegen die Vergabe öffentlicher Aufträge sowie die Beziehungen zwischen beauftragtem Projektträger und den mit der Erstellung der touristischen Kennzeichnung beauftragten Unternehmen deutschem Recht.

Die Stadt Neuenburg am Rhein verpflichtet sich, sämtliche nach deutschem Recht erforderlichen Veröffentlichungen der Auftragsvergabe auf Landes- und Gemeinschaftsebene vorzunehmen.

La Ville de Neuenburg am Rhein coordonnera l'installation des points information qui lui seront livrés par l'intermédiaire du représentant du Conseil Général du Haut-Rhin. Ces travaux seront effectués par les employés des communes allemandes concernées.

La Ville de Neuenburg am Rhein, en sa qualité de porteur de projet délégué, charge un agent de son service technique de la surveillance du projet.

Les honoraires relatifs à cette surveillance sont réputés être des frais de personnel et sont prévus dans le budget du projet INTERREG.

Les honoraires des personnels communaux employés pour la mise en place de la signalétique directionnelle (panneaux), les pictogrammes, ainsi que les points information sur les zones concernées en Allemagne, sont réputés être des frais de signalétiques.

4.2 Mise à disposition des terrains

La Ville de Neuenburg am Rhein s'engage à faire le nécessaire pour l'obtention des autorisations et servitudes ou droits réels nécessaires dans la zone de réalisation du côté allemand au règlement des aspects fonciers de l'opération.

Elle s'assurera que chaque commune allemande mettra gratuitement à disposition les emprises foncières nécessaires à la mise en place de la signalisation directionnelle et des points information dans la zone de réalisation du côté allemand.

4.3 Délais

La période d'éligibilité des dépenses du présent projet s'étend du 4 mars 2005 au 31 juillet 2007 inclus.

A cette dernière date, l'intégralité du budget doit avoir fait l'objet de factures acquittées ou de pièces justificatives de valeur probante équivalente.

Die Stadt Neuenburg am Rhein wird die Aufstellung der Info-Punkte, die ihr über den Vertreter des Conseil Général du Haut-Rhin zugeleitet werden, koordinieren. Diese Arbeiten werden von den Bediensteten der betroffenen deutschen Gemeinden ausgeführt werden.

Die Stadt Neuenburg am Rhein wird als beauftragter Projektträger einen ihrer Mitarbeiter aus dem technischen Referat mit der Überwachung des Projektes betrauen.

Die für diese Überwachung anfallenden Honorare gelten als Personalkosten und sind als solche im Haushalt des INTERREG Projektes vorgesehen.

Die Honorare der kommunalen Bediensteten, die für die Aufstellung der Kennzeichnung (Verkehrsschilder), der Piktogramme und der Info-Punkte in den betroffenen deutschen Gebieten eingesetzt werden, werden als Ausgaben für Kennzeichnung angesehen.

4.2 Bereitstellung der Grundstücke

Die Stadt Neuenburg am Rhein verpflichtet sich, die im Rahmen des Bodenrechtes erforderlichen Schritte zur Erhaltung der Genehmigungen und Dienstbarkeiten oder dinglichen Rechte in dem entsprechenden Gebiet einzuleiten, damit das Projekt auf deutscher Seite umgesetzt werden kann.

Sie hat dafür Sorge zu tragen, dass die deutschen Gemeinden die für die Aufstellung der Kennzeichnung und der Info-Punkte auf deutscher Seite erforderlichen Grundstücke kostenfrei zur Verfügung stellen.

4.3 Fristen

Der Zeitraum, innerhalb dem die Ausgaben für das vorliegende Projekt förderfähig sind, erstreckt sich vom 4. März 2005 bis zum 31. Juli 2007 einschließlich.

Bis zu diesem Stichtag muss der gesamte Haushalt durch bezahlte Rechnungen oder entsprechend gleichwertige Nachweise belegt sein.

4.4 Réception et remise de l'ouvrage et transfert de propriété

La réception de l'ouvrage comporte le transfert aux communes allemandes participant au projet INTERREG de la propriété de l'ouvrage sur la partie du territoire relevant de leur compétence. La Ville de Neuenburg am Rhein se chargera de l'établissement et de la signature contradictoire par les parties contractantes du procès-verbal de remise de l'ouvrage.

4.5 Procédures

La Ville de Neuenburg am Rhein exercera, y compris après la remise de l'ouvrage, pour le compte des parties contractantes, les éventuelles mesures d'ordre administratif et judiciaire et notamment les actions en responsabilité légales ou contractuelles contre les divers participants à la réalisation.

Les coûts générés par d'éventuelles procédures contentieuses seront pris en charge par la Ville de Neuenburg am Rhein.

4.6 Descriptif technique

Les indications techniques relatives à la signalétique directionnelle (panneaux), les pictogrammes, ainsi que les points d'information sur les zones concernées en Allemagne, figurent en annexe 1.

La Ville de Neuenburg am Rhein et ses prestataires devront se mettre en rapport avec le Conseil Général du Haut-Rhin et ses prestataires afin de coordonner la signalétique directionnelle et la pose des panneaux entre la France et l'Allemagne sur l'ensemble du réseau.

Article 5 Coût, financement et modalités de paiement

5.1 Coût pour la partie du projet délégué

Le coût global prévisionnel de l'opération est, en l'état actuel du projet (valeur février 2006), estimé à 123 000,00 € TTC dont :

4.4 Abnahme und Übergabe der Anlage und Eigentumsübergang

Die Abnahme der Anlage beinhaltet die Eigentumsübertragung des auf ihrem Zuständigkeitsbereich angesiedelten Teils an die deutschen Gemeinden, die am INTERREG Projekt teilnehmen. Die Stadt Neuenburg am Rhein übernimmt die Aufgabe, das Protokoll der Anlagenübergabe zu erstellen und von den Vertragsparteien unterzeichnen zu lassen.

4.5 Verfahren

Die Stadt Neuenburg am Rhein nimmt auch nach der Übergabe der Anlage die verwaltungsrechtlichen und rechtspflegerischen Maßnahmen für die Vertragsparteien wahr; dazu zählen Haftungs- und vertragliche Ansprüche gegen die unterschiedlichen ausführenden Unternehmen.

Die Kosten eventueller Gerichtsverfahren werden von der Stadt Neuenburg am Rhein getragen.

4.6 Technische Beschreibung

Die technischen Angaben bezüglich der Kennzeichnung (Verkehrsschilder) sowie den Piktogrammen und Info-Punkten in den angesprochenen deutschen Gebieten sind in Anhang I enthalten.

Die Stadt Neuenburg am Rhein und ihre Dienstleistungserbringer müssen sich mit dem Conseil Général du Haut-Rhin und dessen Dienstleistungserbringern in Verbindung setzen, um zwischen Deutschland und Frankreich die Kennzeichnung und Anbringung der Verkehrsschilder für das gesamte Netz abzustimmen.

Artikel 5 Kosten, Finanzierung und Zahlungsmodalitäten

5.1 Kostenanteil des delegierten Projektbereichs

Die Gesamtkosten des Vorhabens werden zum derzeitigen Stand (Angaben Februar 2006) auf 123 000,00 € inkl. MwSt. angesetzt, die sich folgendermaßen aufteilen:

- 25 000 € pour les honoraires du bureau d'étude pour la partie allemande
- 53 000 € pour l'achat de la signalétique directionnelle;
- 45 000,00 € pour la mise en place et l'entretien de la signalétique directionnelle et des points d'information.

La décomposition de ce coût global figure en annexe 2.

5.2 Financement

Le porteur de projet et le porteur de projet délégué s'engagent à utiliser les fonds qui leurs sont confiés, dans le respect des dispositions de la présente convention et exclusivement aux fins indiquées aux articles 1 et 2 de la convention INTERREG relative au projet N°4a.6 « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir » en date du 28 février 2006.

Le plan de financement de l'opération figure en annexe 3 et se conforme au plan de financement dudit projet.

L'utilisation non conforme des crédits par le maître d'ouvrage délégué peut donner lieu à des poursuites judiciaires

5.3 Modalités de paiement

Le Conseil Général du Haut-Rhin, en tant que Porteur du projet assurera le suivi financier et les relations avec l'Autorité de gestion INTERREG IIIA Rhin Supérieur Centre Sud pour toutes les dépenses occasionnées par la réalisation du projet côté allemand conformément à la décomposition du coût global (figurant en annexe 2) de signalétique et d'installation des points information. A ce titre, il acquittera directement les factures des frais engagés pour la réalisation de l'ouvrage par la ville de Neuenburg am Rhein.

La Ville de Neuenburg am Rhein fournira au Conseil Général du Haut-Rhin toutes les pièces justificatives des dépenses réalisées pour l'ouvrage conformément aux dispositions de la convention Interreg III A du 28 février 2006 et effectuera la certification de service fait.

- 25 000 € Honorar für das Ingenieurbüro auf deutscher Seite;
- 53 000 € für den Erwerb der Verkehrszeichen;
- 45 000,00 € für Anbringung und Instandhaltung der Verkehrszeichen und der Info-Punkte.

Die Aufgliederung dieser Gesamtsumme ist in Anhang 2 aufgeführt.

5.2 Finanzierung

Projektträger und beauftragter Projektträger verpflichten sich, die ihnen anvertrauten Mittel unter Einhaltung der Verfügungen der vorliegenden Vereinbarung und einzig und allein für die in Artikel 1 und 2 der INTERREG Vereinbarung zum Projekt Nr. 4a.6 „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ vom 28. Februar 2006 genannten Zwecke zu verwenden.

Der Finanzierungsplan des Vorhabens ist in Anhang 3 beigelegt und entspricht dem Finanzierungsplan des genannten Projekts.

Bei unzulässiger Verwendung der Mittel durch den beauftragten Projektträger kann Klage erhoben werden.

5.3 Zahlungsmodalitäten

Der Conseil Général du Haut-Rhin gewährleistet als Projektträger die finanzielle Kontrolle und die Verbindung zur Verwaltungsbehörde INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd; dies gilt für sämtliche Ausgaben, die bei der Ausführung des Projektes auf deutscher Seite entsprechend der Aufgliederung der Gesamtkosten (Anhang 2) für Kennzeichnung und Einrichtung der Info-Punkte entstehen. Dementsprechend werden die Rechnungen für alle Ausgaben, die die Stadt Neuenburg am Rhein für die Ausführung der Anlage tätigt, direkt vom Conseil Général du Haut-Rhin beglichen.

Die Stadt Neuenburg am Rhein legt sämtliche Belege für die von ihr gemäß den Verfügungen der INTERREG III A Vereinbarung vom 26. Februar 2006 getätigten Ausgaben für die Anlage vor und bestätigt die erbrachte Dienstleistung.

Article 6 Informations réciproques

Les parties contractantes s'obligent à une information réciproque et permanente sur tout changement pouvant intervenir sur les pièces techniques, comptables et autres ayant trait à la réalisation de l'ouvrage et entrant dans le cadre de la présente convention.

Article 7 Modifications

Le porteur de projet délégué s'engage à informer dans les meilleurs délais le Porteur de projet sur toute modification du coût de l'opération constatée à l'avancée des procédures, des études techniques et des appels d'offres.

Il en sera de même pour toute modification qui pourrait intervenir dans le plan de financement de l'opération.

Le porteur de projet devra adresser dans les meilleurs délais un courrier à l'autorité de gestion en cas de hausse ou de baisse du budget prévisionnel en dépenses ou du plan de financement.

Une seule demande de modification du plan de financement et une seule demande de modification du budget prévisionnel de dépenses peuvent être adressées à l'autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet (partie allemande et partie française).

Le porteur de projet présentera à cette occasion à l'autorité de gestion une demande formelle de modification.

Un dépassement du budget ne peut pas entraîner une augmentation du concours communautaire initialement alloué par le Comité de Pilotage.

Une baisse du budget entraîne une réduction de la subvention communautaire initialement octroyée.

Si nécessaire, il appartiendra au Comité de Pilotage d'accorder ou non ladite demande.

Artikel 6 Gegenseitige Informationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich gegenseitig fortlaufend über Änderungen in Kenntnis zu setzen, die in technischer, buchhalterischer oder sonstiger Hinsicht bei der Ausführung auftreten und in den Anwendungsbereich dieser Vereinbarung fallen.

Artikel 7 Änderungen

Der beauftragte Projektträger verpflichtet sich, den Projektträger umgehend über jegliche Veränderung des Kostenumfangs zu informieren, die mit Fortschreiten der Konsultationen, der Entwürfe und der Ausschreibungen festgestellt wird.

Gleiches gilt für Änderungen, die sich im Finanzierungsplan des Vorhabens ergeben könnten.

Im Falle einer Erhöhung oder Herabsetzung des Haushaltsvoranschlags oder des Finanzierungsplans hat der Projektträger umgehend die Verwaltungsbehörde brieflich davon in Kenntnis zu setzen.

Während der Projektlaufzeit kann jeweils nur ein einziger Antrag auf Änderung des Finanzierungsplans und Kostenvoranschlags an die Verwaltungsinstanz gerichtet werden (gilt für die deutsche und die französische Seite).

Der Projektträger legt in diesem Falle der Verwaltungsinstanz einen formellen Antrag auf Abänderung vor.

Eine Überschreitung des Budgets hat keine Erhöhung der ursprünglich vom Lenkungsausschuss genehmigten Gemeinschaftsfördermittel zur Folge.

Eine Verringerung des Budgets bewirkt, dass sich die ursprünglich bewilligte Gemeinschaftsförderung entsprechend reduziert.

Es obliegt ggf. dem Lenkungsausschuss, den vorgenannten Antrag anzunehmen oder abzulehnen.

Article 8 Groupe technique de travail franco-allemand

Un « Groupe technique » a été créé dans le cadre du projet INTERREG N°4a.6 « Deux rives, Trois ponts, Mille choses à découvrir ». Composé des représentants des différents cofinanceurs, il aura un rôle consultatif et de suivi des questions de principe relatives à la réalisation et au financement de l'ouvrage.

Le porteur de projet, le porteur de projet délégué et les prestataires sont tenus de fournir au groupe technique les documents nécessaires à la préparation des propositions du groupe de travail chargé du suivi global du projet pour le compte de l'ensemble des cofinanceurs. Ce dernier peut inviter des experts à participer aux réunions. Le porteur de projet et le porteur de projet délégué devront se conformer aux décisions du groupe de travail prises sur la base du consensus.

Article 9 Remise des rapports

9.1 Rapport annuel

Le porteur de projet délégué est tenu de remettre un rapport annuel au porteur de projet au plus tard au 15 janvier de chaque année comprenant :

- des éléments relatifs aux étapes techniques réalisées et rapportées au calendrier de réalisation et sur des états financiers annuels se reportant à l'année écoulée,
- des informations sur les critères d'évaluation exposés dans le formulaire de demande de concours communautaire,

9.2 Rapport final

Le porteur de projet délégué est tenu de fournir un rapport final au porteur de projet au plus tard 2 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 4.3 de la présente convention.

Ce rapport comporte deux parties :

Artikel 8 Deutsch-französische, technische Arbeitsgruppe

Im Rahmen des INTERREG Projektes N° 4a.6 „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“ wurde eine „technische Gruppe“ gegründet, die sich aus den Vertretern der kofinanzierenden Instanzen zusammensetzt. Es handelt sich hierbei um ein Konsultativgremium, welches mit der Überwachung der grundlegenden Fragen im Zusammenhang mit Ausführung und Finanzierung der Anlage betraut ist.

Projektträger, beauftragter Projektträger und Dienstleistungserbringer sind gehalten, der technischen Gruppe alle Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die diese für die Vorbereitung der Vorschläge der technischen Arbeitsgruppe, welche im Auftrag aller kofinanzierenden Instanzen mit der Gesamtüberwachung des Projektes beauftragt ist, benötigt. Projektträger und beauftragter Projektträger haben sich an die im Konsensverfahren gefällten Entscheidungen der Arbeitsgruppe zu halten.

Artikel 9 Übergabe der Berichte

9.1 Jahresbericht

Der beauftragte Projektträger hat dem Projektträger spätestens am 15. Januar jedes Jahres einen Jahresbericht mit folgenden Angaben zu übergeben:

- Angaben über die ausgeführten technischen Maßnahmen und ihrer Zuordnung im Zeitplan sowie die Jahreskostenaufstellung für das abgelaufene Jahr,
- Informationen über die im Antrag auf Gemeinschaftsförderung dargelegten Evaluierungskriterien,

9.2 Abschlussbericht

Der beauftragte Projektträger hat dem Projektträger spätestens 2 Monate nach Ablauf des Ausführungszeitraums des in Artikel 4.3 der vorliegenden Vereinbarung genannten Projekts einen Abschlussbericht vorzulegen.

Dieser Bericht umfasst zwei Teile:

1. Une première partie comportant les éléments suivants :

- des éléments établissant la conformité du projet au descriptif et aux objectifs initialement établis,
- des réponses aux critères d'évaluation exposés dans le formulaire de demande de concours communautaire,
- le descriptif de ce qui est entrepris pour assurer la pérennité du projet.

2. Une seconde partie relative à l'aspect financier du projet comportant :

- un récapitulatif final certifié exact des dépenses acquittées et leur justification,
- le cas échéant, un état des recettes engendrées par le projet,
- une attestation de fin du projet.

Le porteur de projet délégué s'engage à n'effectuer aucune publication relative aux résultats du projet avant acceptation du rapport final par le Comité de Pilotage et sans autorisation du Secrétariat technique ou de l'autorité de gestion.

Article 10 Obligations de communication

Le porteur de projet délégué s'engage à faire état de la participation financière de l'Union Européenne (FEDER) et des différents cofinanceurs dans toute opération promotionnelle réalisée sur le projet.

Toute mesure de communication doit être réalisée conformément aux dispositions figurant dans le règlement (CE) n°1159/2000 du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des fonds structurels.

Les dispositions applicables en matière de publication sont également contenues dans le vade-mecum (il est rappelé que ce document a la même valeur contractuelle que la présente convention).

1. einen ersten Teil, der folgende Angaben beinhaltet:

- Nachweise, die die Übereinstimmung des Projekts mit der Beschreibung und den ursprünglich festgelegten Zielen belegen,
- Antworten zu den im Antrag auf Gemeinschaftsförderung genannten Evaluierungskriterien,
- Beschreibung der Maßnahmen, die ergriffen wurden, um die Dauerhaftigkeit des Projektes zu gewährleisten.

2. einen zweiten Teil, der sich auf die Projektfinanzierung bezieht, umfassend:

- eine abschließende, geprüfte Aufstellung aller geleisteten Ausgaben und die entsprechenden Belege,
- ggf. eine Aufstellung der durch das Projekt bedingten Einnahmen,
- eine Fertigstellungsbescheinigung.

Der beauftragte Projektträger verpflichtet sich, keine Ergebnisse des Projektes zu veröffentlichen, bevor nicht der Lenkungsausschuss den Abschlussbericht angenommen hat und die Veröffentlichung durch das technische Sekretariat oder die Verwaltungsinstanz genehmigt wurde.

Artikel 10 Bekanntmachungspflicht

Der beauftragte Projektträger verpflichtet sich, die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union (EFRE) und der verschiedenen kofinanzierenden Instanzen bei allen im Zusammenhang mit dem Projekt durchgeführten Werbemaßnahmen bekannt zu geben.

Sämtliche Bekanntmachungen müssen gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 vom 30. Mai 2000 über die von den Mitgliedsstaaten durchzuführenden Informations- und Publizitätsmaßnahmen für Interventionen der Strukturfonds erfolgen.

Die für Bekanntmachungen einzuhaltenden Vorschriften sind auch im Vademecum aufgeführt (es wird daran erinnert, dass dieses Dokument genau wie die vorliegende Vereinbarung Vertragsbestandteil ist).

Article 11 Obstacles à la réalisation du projet

Si le projet rencontre après son démarrage un obstacle persistant contraire à la réalisation future du projet, la présente convention pourrait être résiliée sur demande justifiée du porteur de projet et du porteur de projet délégué.

Article 12 Règlement des litiges

En cas de litige entre les parties, celles-ci s'engagent avant tout recours contentieux, à rechercher une solution amiable. A cet effet, elles désigneront d'un commun accord un arbitre chargé de proposer une solution au litige porté devant lui.

A défaut de solution amiable ou d'accord sur la désignation d'un arbitre, chacune des parties contractantes est tenue de solliciter la conciliation de ses propres instances étatiques nationales.

Le tribunal compétent est celui du ressort territorial du Conseil Général du Haut-Rhin.

Artikel 11 Hindernisse, die der Ausführung des Projektes entgegenstehen

Sollten sich in der Anlaufphase Probleme ergeben, die die weitere Realisierung des Projekts fortdauernd behindern, so kann die vorliegende Vereinbarung auf begründeten Antrag des Projektträgers oder des beauftragten Projektträgers gekündigt werden.

Artikel 12 Beilegung von Streitigkeiten

Die Parteien verpflichten sich, bei Streitigkeiten zunächst eine gütliche Einigung anzustreben, bevor Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden. Zu diesem Zweck werden sie im gegenseitigen Einverständnis eine Schiedsperson benennen, die dann einen Schlichtungsvorschlag zu erarbeiten hat.

Sollte keine gütliche Lösung oder Einigung auf eine Schiedsperson erzielt werden, so haben die Vertragsparteien eine Schlichtung durch ihre jeweiligen staatlichen Instanzen anzufordern.

Gerichtsstand liegt beim für den Conseil Général du Haut-Rhin örtlich zuständigen Gericht.

Signataires de la présente convention de délégation de Maîtrise d'ouvrage
Relative à la signalisation touristique
Du Projet INTERREG IIIA « Deux rives, Trois Ponts, Mille Choses à Découvrir »

Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zur Delegation der Baulastträgerschaft für die
touristische Kennzeichnung
des INTERREG III A Projektes „Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken“

Conseil Général du Haut-Rhin
Maître d'ouvrage (Signature, cachet, date)
Auftraggeber (Unterschrift, Stempel, Datum)

Stadt Neuenburg am Rhein
Maître d'ouvrage délégué (Signature, cachet, date)
Beauftragter Auftraggeber (Unterschrift, Stempel, Datum)

ANNEXES / ANHÄNGE

ANNEXE 1 : INDICATIONS TECHNIQUES

ANHANG 1 : TECHNISCHE ANGABEN

- CIRCUITS CYCLOTOURISTIQUES / FAHRRADRUNDWEGE
- PARCOURS THEMATIQUES / THEMENROUTEN
- CARTES / LANDKARTEN

ANNEXE 2 : COUT PREVISIONNEL DE L'OUVRAGE

ANHANG 2 : KOSTENVORANSCHLAG FÜR DIE ANLAGE

ANNEXE 3 : PLAN DE FINANCEMENT PREVISIONNEL

ANHANG 3 : VORAUSSICHTLICHER FINANZIERUNGSPLAN

ANNEXE 4 : LISTE DES PARTENAIRES COFINANCEURS DU PROJET INTERREG

ANHANG 4 : LISTE DER KOFINANZIERENDEN PARTNER DES INTERREG-PROJEKTES

ANNEXE 1 : INDICATIONS TECHNIQUES

- CIRCUITS CYCLOTOURISTIQUES
- PARCOURS THEMATIQUES
- CARTES

ANHANG 1 : TECHNISCHE ANGABEN

- FAHRRADRUNDWEGE
- THEMENROUTEN
- LANDKARTEN

Circuits cyclotouristiques - Réseau de base

Circuit n°1 (Hartheim; longueur: env. 12 km)

Hartheim – Bremgarten – Aire de service pour poids-lourds près de l'échangeur autoroutier Heitersheim/Hartheim – Piste sur les berges du Rhin – Rheinmärter – Hartheim

Circuit n°2 (Fessenheim; longueur: env. 30 km)

Fessenheim – Centrale électrique de Fessenheim – Pont sur le Rhin à Hartheim – Piste sur les berges du Rhin – Neuenburg – Pont sur le Rhin à Neuenburg – Chalampé – Bantzenheim – Rumersheim – Blodelsheim – Fessenheim

Circuit n°3 (Neuenburg, secteur nord-ouest; longueur env. 25 km)

Neuenburg – Zienken – Grissheim – Weinstetten – Aire de service pour poids-lourds près de l'échangeur autoroutier Heitersheim/Hartheim – Piste sur les berges du Rhin – Neuenburg

Circuit n°4 (Eschbach; longueur env. 14 km)

Eschbach – Heitersheim – Piste longeant la petite rivière «Sulzbach» – Weinstetten – Bremgarten – Parc industriel «Breisgau» - Eschbach

Circuit n°5 (Heitersheim; longueur env. 14 km)

Heitersheim – Seefeldten – Grissheim – Parc industriel «Breisgau» (Sud) – Piste longeant la petite rivière «Sulzbach» – Heitersheim

Circuit n°6 (Neuenburg, secteur nord-est; longueur env. 22 km)

Neuenburg – Zinken – Grissheim – Seefeldten – Hühelheim – Müllheim – Gare de Müllheim – Neuenburg

Circuit n°7 (Neuenburg, secteur sud-ouest; longueur env. 15 km)

Neuenburg – L 134 – Steinenstadt – Steinwald – Piste sur les berges du Rhin – Neuenburg

Circuit n°8 (Neuenburg, secteur sud-est; longueur env. 15 km)

Neuenburg – Lotissement «Richtberg» – Chemin «Bismarckweg» – Steinenstadt – Route régionale L 134 – Neuenburg

Circuit n°9 (Müllheim; longueur env. 30 km)

Müllheim – Auggen – Mauchen – Schliengen – Guldenkopf – Bad Bellingen – Piste sur les berges du Rhin – Steinwald – Steinenstadt – Route «Bismarckweg» – Gare de Müllheim – Müllheim

Circuit n°10 (Bad Bellingen; longueur env. 23 km)

Bad Bellingen – Route des Romains – Blansingen – Chapelle Saint-Nicolas – Istein – Piste sur les berges du Rhin – Kleinkems – Rheinweiler – Bad Bellingen

Circuit n°11 (Efringen-Kirchen; longueur env. 15 km)

Efringen-Kirchen – Eimeldingen – Märkt – Piste sur les berges du Rhin – Istein – Efringen-Kirchen

Circuit n°12 (Weil am Rhein; longueur env. 22 km)

Barrage de Village Neuf/Märkt – Märkt – Eimeldingen – Binzen – Ötlingen – «Tüllinger Berg» – Terrain de l'expo «Grün `99» (art du jardin) – Passerelle Huningue-Weil – Barrage de Village Neuf/Märkt

Circuit n°13 (Détour à Lörrach; longueur env. 9 km)

Weil am Rhein – Riehen – Lörrach – Weil am Rhein

Circuit n° 14 (Huningue; longueur env. 17 km)

Huningue – Village Neuf de Rosenau - Canal de Huningue – Kembs/Loeclé – Centrale hydroélectrique de Kembs – Ile du Rhin – Barrage de Village Neuf/Märkt – Piste sur les berges du Rhin – Friedlingen – Passerelle Weil-Huningue – Huningue

Circuit n° 15 (Kembs, secteur sud; longueur env. 12 km)

Kembs – Canal de Huningue – Kembs/Schaeferhof – Kembs/Loeclé – Forêt Domaniale de la Hardt – Kembs

Circuit n°16 (Kembs, secteur nord; longueur env. 14 km)

Kembs – Forêt Domaniale de la Hardt – Canal du Rhône au Rhin – Ecluse de Niffer – Kembs

Circuit n° 17 (Canal du Rhône au Rhin; longueur env. 13 km)

Canal du Rhône au Rhin – Forêt Domaniale de la Hardt

Circuit n°18 (Niffer; longueur env. 8 km)

Niffer – Ecluse de Niffer – Canal du Rhône au Rhin – Petit-Landau – Niffer

Circuit n°19 (Hombourg; ca. 17 km)

Hombourg – Petit-Landau – Canal du Rhône au Rhin – Forêt Domaniale de la Hardt – Hombourg

Circuit n° 20 («Rheinauenweg»; longueur env. 55 km)

Neuenburg (s/Rhin) – «Rheinauenweg» (Chemin des plaines alluviales rhénanes) – Bad Bellingen – Rheinweiler – Kleinkems – Barrage de Village Neuf/Märkt - Ile du Rhin – Centrale hydroélectrique de Kembs – Canal de Hunningue – Kembs – Niffer – Petit-Landau – Hombourg – Ottmarsheim – Bantzenheim – Chalampé – Pont sur le Rhin (Neuenburg) – Neuenburg

Circuit n°21 (Ottmarsheim; longueur env. 15 km)

Ottmarsheim – Hombourg – Forêt Domaniale de la Hardt – Ottmarsheim

Circuit n°22 (Bantzenheim; longueur env. 16 km)

Bantzenheim – Ottmarsheim – Forêt Domaniale de la Hardt – Bantzenheim

Circuit n°23 (Blodelsheim; ca. 21 km)

Blodelsheim – Rumersheim – Bantzenheim – Forêt Domaniale de la Hardt – Blodelsheim

Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir
Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken

Parcours thématiques – Thematische Touren

I. Parcours culturels (architecture, industrie, histoire, musées) **Kulturelle Touren (Architektur, Industrieerbe, Geschichte, Museen)**

Tour 1 – Parcours des écluses nord – Schleusentour Nord (38 km)
Neuenburg am Rhein – Rheinweg – Schleuse Fessenheim – Haus der Energien – Fessenheim – Blodelsheim – Wald – Bantzenheim – Neuenburg am Rhein

Tour 2 – Parcours des écluses sud – Schleusentour Süd (66 km)
Stauwehr Märkt – Rheinweg bis Neuenburg am Rhein – Bantzenheim – Ottmarsheim – Abstecher Schleuse Ottmarsheim – Ottmarsheim – Hombourg – Petit Landau – Niffer – Neue Schleuse Rhein-Rhône-Kanal – Schleuse „Le corbusier“ – Kanal bis Kembs – Schleuse Kembs – Stauwehr Märkt

Tour 3 – Parcours plein d’histoire(s) – History-Tour 1 (37 km)
Kembs Kirche St. Jean Baptiste – Niffer - Petit Landau (Kirche) – Ruinen von Buttenheim – Ottmarsheim Abteikirche – Wald – Kapelle Petit Landau – (Abstecher zur Ferme St. Martin möglich) – Petit Landau – Niffer – Kembs

Tour 4 – Parcours des maisons alsaciennes – Elsässer-Hissle-Tour (28 km)
Ottmarsheim – Petit Landau – Niffer – Kembs – Ottmarsheim

Tour 5 – Parcours des chapelles et églises – Kirchle und Kapellen Tour (24 km)
Bad Bellingen – Blansingen – Huttingen – Istein – Bad Bellingen

Tour 6 – Parcours des musées nord – Museen-Tour Nord (40 km)
Heitersheim (Römermuseum Villa Urbana, Malteser- und Johannitermuseum) – Fessenheim (Musée de la Hardt, Maison Schoelcher, vieille forge) - Neuenburg am Rhein (Museum für Stadtgeschichte) – Müllheim (Markgräfler Museum) – Heitersheim

Tour 7 – Parcours des musées sud – Museen-Tour Süd (35 km)
Village Neuf (Mémoire du Rhin : St Louis Petite Camargue Alsacienne) – Weil am Rhein (Vitra Design Museum) – Lörrach (Museum am Burghof) – Abstecher nach Riehen CH (Fondation Beyerler) – Musée historique de Huningue - (möglicher Abstecher zu Musée d’art contemporain à St.Louis) – Village Neuf

II. Parcours paysagers **Landschaftliche Touren**

Tour 1 – Parcours entre canaux et écluses – Kanal- und Schleusentour (21 km)

Schleuse Niffer – Kanal – Yachthafen Kembs – Kanal von Huningue – Kembs
Loechle – Kembs – durch den Wald bis Brücke Petit Landau – Rhein-Rhône Kanal –
Schleuse Niffer

Tour 2 – Sur les traces du Vieux Rhin – Auf den Spuren des alten Rheins (30 km)

Kembs – Petite Camargue – zu Fuß ins Naturschutzgebiet – Huningue – Weil am
Rhein – Stauwehr Märkt – Kembs

Tour 3 – Parcours entre vignes, champs et prés – Wein-Feld-Wiesen – Tour (30 km)

Müllheim – Auggen – Schliengen – Bad Bellingen – Steinenstadt – Müllheim

Tour 4 – Parcours belles vues – Schöne-Aussicht-Tour (54 km; 62 km)

Weil am Rhein – Binzen – Eimeldingen – Efringen-Kirchen – Istein – Huttingen –
Blansingen – Bad Bellingen – Weil am Rhein

Tour 5 – Entre canaux et forêt – Zwischen Kanälen und Wäldern (52 km)

Huningue – Kembs – Niffer – Pont du Bouc – Durch den Wald nach Kembs –
Schleuse Kembs – Stauwehr Märkt – Weil am Rhein – Huningue

Tour 6 – Parcours des fontaines – Brünne-Tour (28 km)

Neuenburg am Rhein – Müllheim – Heitersheim – Grißheim – Neuenburg am Rhein

Tour 7 – Parcours de la truite – Forellentour (10 km)

Village Neuf - Kanal zwischen Village-Neuf und Rosenau. Pädagogischer Lehrpfad
zu Flora und Fauna, Parcours de pêche n° 1 – Zurück nach Village Neuf

III. Parcours gastronomiques **Gastronomische Touren**

Tour 1 – Parcours de la « Carpe frite » (33 km)

Neuenburg am Rhein – Grißheim – Brücke von Fessenheim – Blodelsheim –
Rumersheim – Bantzenheim – Chalampé – Restaurant du Rhin

Tour 2 – Parcours asperges – Spargeltour (26 km)

In den Monaten Mai/Juni im gesamten Gebiet der Trois Frontières
Village Neuf – Kembs Loechle – Kembs – Durch den Walld zurück nach Village Neuf
Einkehr in einem der bekannten Spargelrestaurants.

IV. Parcours de détente

Familien-Touren

Tour 1 – Parcours eau et terre – *Mit Schiff und Rad* (16 km)

Schiffsanleger Weil am Rhein – bis Niffer mit dem Schiff – Kembs (Yachthafen) - Kanal de Huningue – Huningue – Weil am Rhein

Tour 2 – Parcours de détente en famille – *Familientour* (16 km)

Neuenburg am Rhein (Gartenwirtschaft am Wuhrloch, Kinderspielplatz) – Abstecher Klosterkopfweiher und Campingplatz Gugel mit Minigolfplatz, Richtung Steinenstadt – Freibad Steinenstadt - Neuenburg am Rhein

Tour 3 – Parcours de détente en famille – *Familientour* (21 km)

Niffer Schleuse – Richtung Kembs – Yachthafen – Enten- und Schwäne füttern – (Gartenwirtschaft „La péniche“) – Schleuse Kembs – zurück nach Niffer durch den Wald

Tour 4 – Parcours de détente en famille – *Familientour* (21 km)

Bantzenheim (Spielplatz) – Rumersheim – Blodelsheim – Poney Parc mit Restaurant (Tél : 03 89 81 28 58) – Zurück durch den Wald nach Bantzenheim

Tour 5 – Parcours de détente en famille – *Familientour* (4 km)

Huningue, Parc des eaux vives, Rheinufer Park, Touristischer Infopunkt, zurück entlang des Parc des eaux vives

V. Parcours sportifs

Sportliche Touren

Tour 1 – Parcours de vitesse dans la plaine – *Spritztour in der Ebene* (110 km)

Weil am Rhein – Binzen – Eimeldingen – Efringen-Kirchen – Istein – Bad Bellingen – Schliengen – Auggen – Müllheim – Hügelheim – Seefeldten – Heitersheim – Eschbach – Hartheim – Bremgarten – Grißheim – Zienken – Neuenburg am Rhein – Steinenstadt – Bad Bellingen – Rheinweiler – Blansingen – Huttingen – Istein – Efringen-Kirchen – Eimeldingen – Binzen – Weil am Rhein

Tour 2 – Parcours de vitesse dans la plaine – *Spritztour in der Ebene* (97 km)

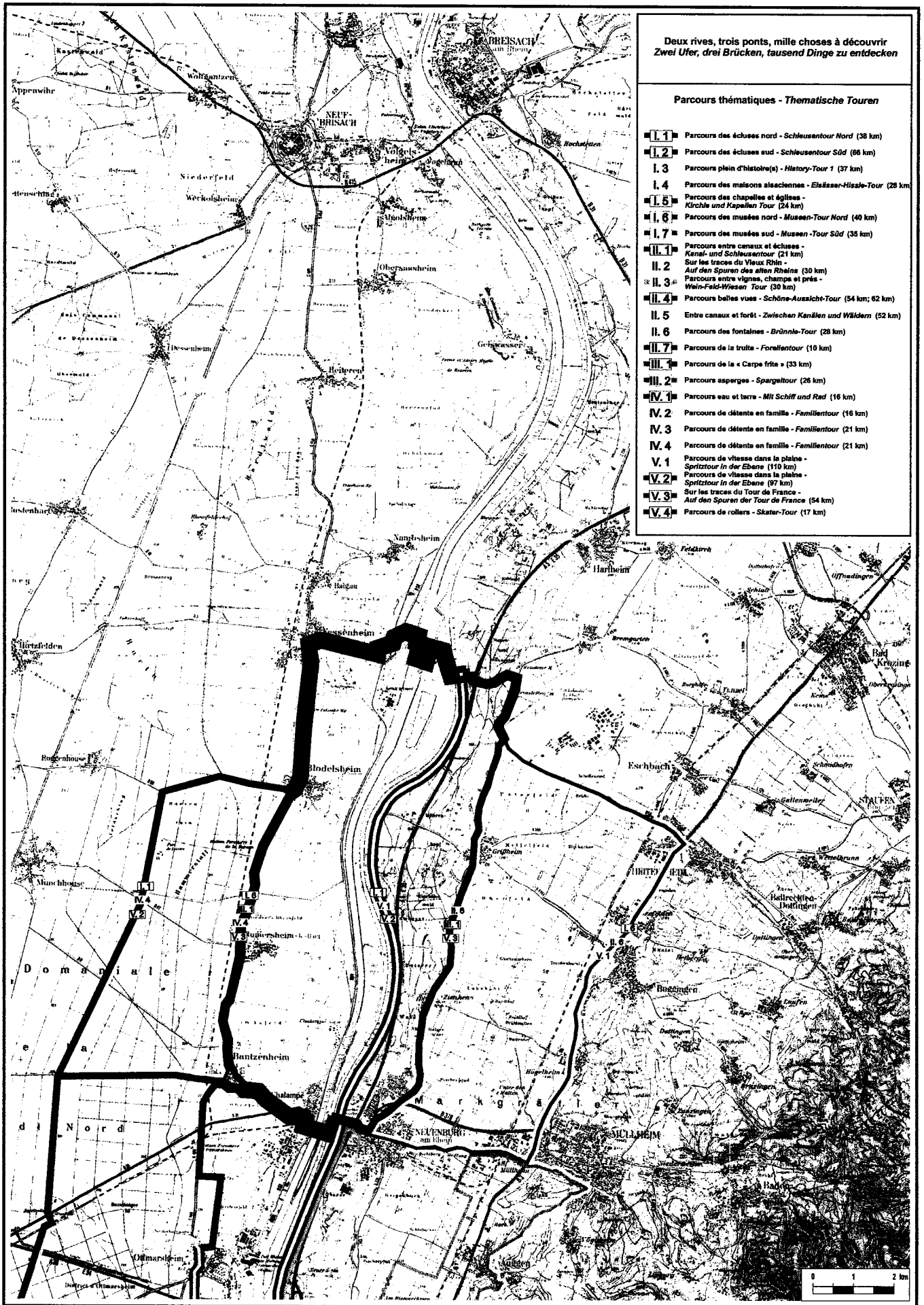
Huningue – Village Neuf – Rosenau - Kembs – Niffer – Pont du Bouc – Wald – Blodelsheim – Fessenheim – Brücke Fessenheim/Hartheim – Grißheim – Zienken – Neuenburg am Rhein – Bad Bellingen – Rheinweiler – Istein – Märkt – Weil am Rhein – Huningue

Tour 3 – Sur les traces du Tour de France – *Auf den Spuren der Tour de France* (54 km)

Pont du Bouc – Bantzenheim – Rumersheim – Blodelsheim – Fessenheim – Grißheim – Zienken – Neuenburg am Rhein – Chalampé – Bantzenheim – Pont du Bouc

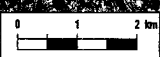
Tour 4 – Parcours de rollers – *Skater-Tour* (17 km)

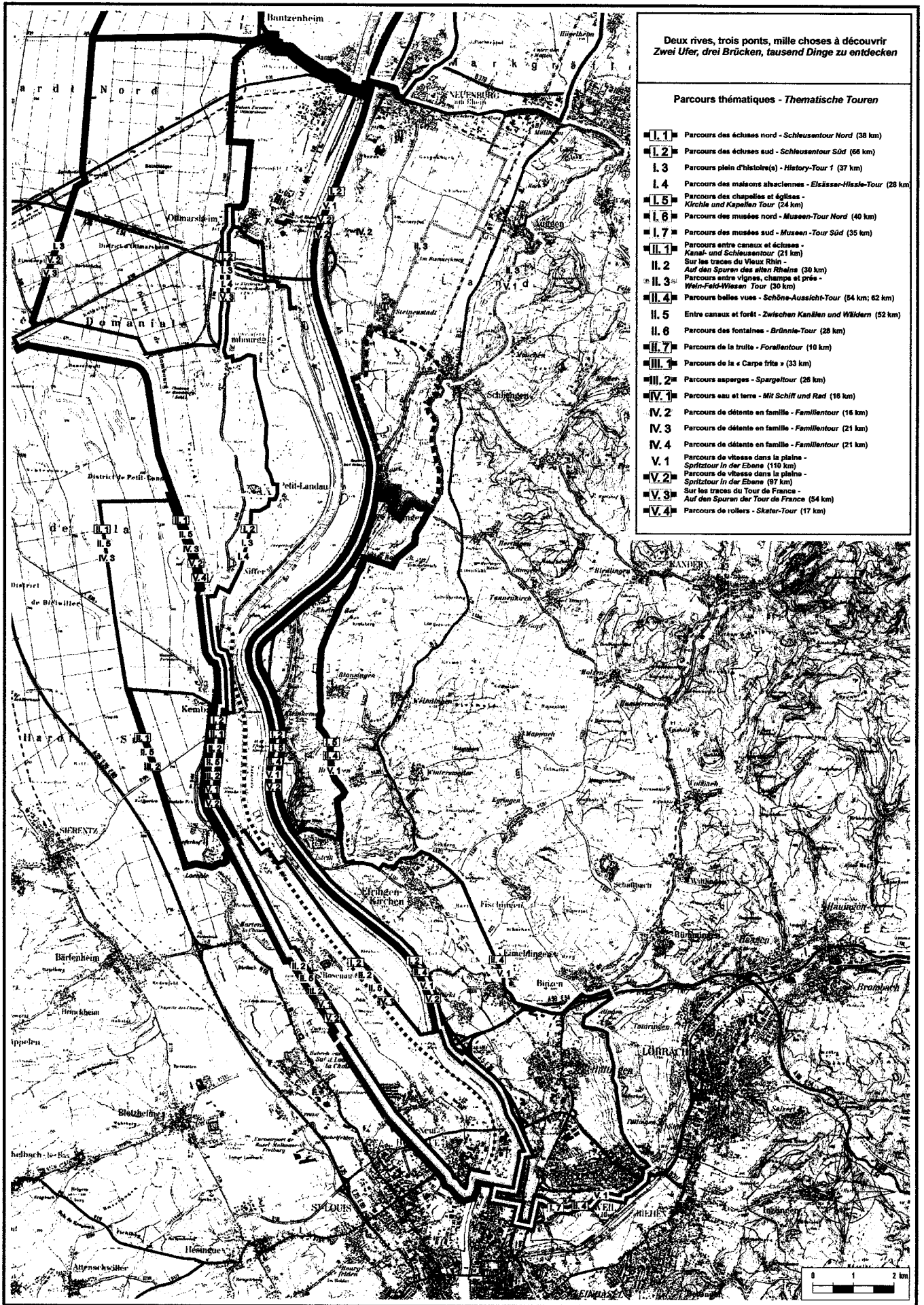
Pont du Bouc entlang des Rhein-Rhone-Kanals-Schleuse Niffer und zurück



Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir
Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken

- Parcours thématiques - Thematische Touren**
- I.1 Parcours des écluses nord - *Schleusentour Nord* (38 km)
 - I.2 Parcours des écluses sud - *Schleusentour Süd* (66 km)
 - I.3 Parcours plein d'histoire(s) - *History-Tour 1* (37 km)
 - I.4 Parcours des maisons alsaciennes - *Elässer-Häuser-Tour* (28 km)
 - I.5 Parcours des chapelles et églises - *Kirche und Kapellen Tour* (24 km)
 - I.6 Parcours des musées nord - *Museen-Tour Nord* (40 km)
 - I.7 Parcours des musées sud - *Museen-Tour Süd* (35 km)
 - II.1 Parcours entre canaux et écluses - *Kanal- und Schleusentour* (21 km)
 - II.2 Sur les traces du Vieux Rhin - *Auf den Spuren des alten Rhains* (30 km)
 - II.3 Parcours entre vignes, champs et prés - *Wein-Feld-Wiesen-Tour* (30 km)
 - II.4 Parcours belles vues - *Schöne-Aussicht-Tour* (54 km; 62 km)
 - II.5 Entre canaux et forêt - *Zwischen Kanälen und Wäldern* (52 km)
 - II.6 Parcours des fontaines - *Brünne-Tour* (28 km)
 - II.7 Parcours de la truite - *Forellentour* (10 km)
 - III.1 Parcours de la « Carpe frite » (33 km)
 - III.2 Parcours asperges - *Spargeltour* (26 km)
 - IV.1 Parcours eau et terre - *Mit Schiff und Rad* (16 km)
 - IV.2 Parcours de détente en famille - *Familientour* (16 km)
 - IV.3 Parcours de détente en famille - *Familientour* (21 km)
 - IV.4 Parcours de détente en famille - *Familientour* (21 km)
 - V.1 Parcours de vitesse dans la plaine - *Spritztour in der Ebene* (110 km)
 - V.2 Parcours de vitesse dans la plaine - *Spritztour in der Ebene* (97 km)
 - V.3 Sur les traces du Tour de France - *Auf den Spuren der Tour de France* (54 km)
 - V.4 Parcours de rollers - *Skater-Tour* (17 km)

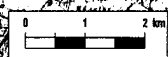




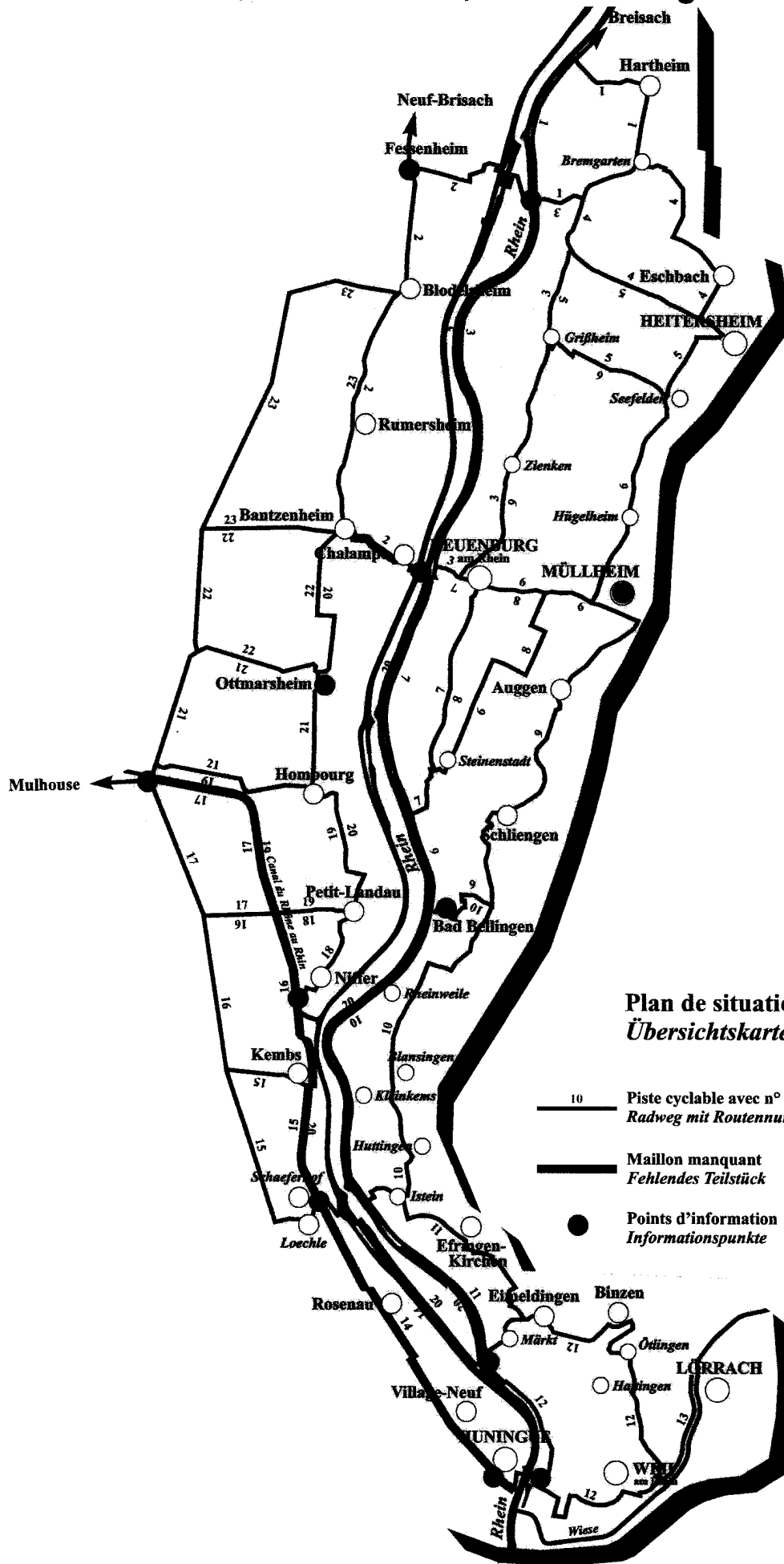
Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir
Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken

Parcours thématiques - Thematische Touren




- I.1** Parcours des écluses nord - *Schleusentour Nord* (38 km)
- I.2** Parcours des écluses sud - *Schleusentour Süd* (66 km)
- I.3** Parcours plein d'histoire(s) - *History-Tour 1* (37 km)
- I.4** Parcours des maisons alsaciennes - *Elsässer-Häuser-Tour* (28 km)
- I.5** Parcours des chapelles et églises - *Kirche und Kapellen Tour* (24 km)
- I.6** Parcours des musées nord - *Museen-Tour Nord* (40 km)
- I.7** Parcours des musées sud - *Museen-Tour Süd* (35 km)
- II.1** Parcours entre canaux et écluses - *Kanal- und Schleusentour* (21 km)
 Sur les traces du Vieux Rhin
- II.2** *Auf den Spuren des alten Rheins* (30 km)
- II.3** Parcours entre vignes, champs et prés - *Wein-Feld-Wiesen Tour* (30 km)
- II.4** Parcours belles vues - *Schöne-Aussicht-Tour* (54 km; 62 km)
- II.5** Entre canaux et forêt - *Zwischen Kanälen und Wäldern* (52 km)
- II.6** Parcours des fontaines - *Brunnen-Tour* (28 km)
- II.7** Parcours de la truite - *Forellentour* (10 km)
- III.1** Parcours de la « Carpe trite » (33 km)
- III.2** Parcours asperges - *Spargeltour* (26 km)
- IV.1** Parcours eau et terre - *Mit Schiff und Rad* (16 km)
- IV.2** Parcours de détente en famille - *Familientour* (16 km)
- IV.3** Parcours de détente en famille - *Familientour* (21 km)
- IV.4** Parcours de détente en famille - *Familientour* (21 km)
- V.1** Parcours de vitesse dans la plaine - *Spiztour In der Ebene* (110 km)
- V.2** Parcours de vitesse dans la plaine - *Spiztour In der Ebene* (97 km)
- V.3** Sur les traces du Tour de France - *Auf den Spuren der Tour de France* (54 km)
- V.4** Parcours de rollers - *Skater-Tour* (17 km)

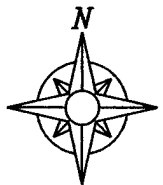


Deux rives, trois ponts, mille choses à découvrir
Zwei Ufer, drei Brücken, tausend Dinge zu entdecken



Plan de situation
Übersichtskarte

-  10 Piste cyclable avec n° du circuit
Radweg mit Routennummer
-  Maillon manquant
Fehlendes Teilstück
-  Points d'information
Informationspunkte



ANNEXE 2 : COUT PREVISIONNEL DE L'OUVRAGE

Coût prévisionnel TTC :

Mise en place et l'entretien de la signalétique directionnelle et des points d'information	45 000,00 €
Achat de la signalétique directionnelle	53 000,00 €
<u>Honoraires</u> du bureau d'étude pour la partie allemande	25 000,00 €
<u>Total coût TTC :</u>	123 000,00 €

ANHANG 2 : SOLLKOSTEN DER ANLAGE

Sollkosten inklusive Mehrwertsteuer :

Anbringung und Wartung der Verkehrszeichen und der Info-Punkte	45 000,00 €
Erwerb der Verkehrszeichen	53 000,00 €
<u>Honorare</u> des Ingenieurbüros auf deutscher Seite	25 000,00 €
<u>Gesamt inkl MwSt. :</u>	123 000,00 €

ANNEXE 3 : PLAN DE FINANCEMENT PREVISIONNEL
Anhang 3 : Voraussichtlicher Finanzierungsplan

<u>Dépenses</u>		
	Coût de l'ouvrage TTC	
	TVA	
	Total :	<u>123 000,00 €</u>
<u>Recettes</u> (versées dans le cadre du projet INTERREG au Conseil Général du Haut-Rhin) :		
	Total :	<u>123 000,00 €</u>
<u>Coût total ouvrage TTC</u>		<u>123 000,00 €</u>

<u>Ausgaben</u>		
	Kosten der Anlage inkl. MwSt.	
	Mehrwertsteuer	
	Gesamt :	<u>123 000,00 €</u>
<u>Einnahmen</u> (gezahlt an den Conseil Général du Haut-Rhin im Rahmen des INTERREG - Projektes) :		
	Gesamt :	<u>123 000,00 €</u>
<u>Gesamtkosten der Anlage inkl. MwSt.</u>		<u>123 000,00 €</u>

Plan de financement (recettes du projet) en euros
Finanzierungsplan (Projekteinnahmen) in Euro
► A1, A2, A3,
A4, A5, A6

	Montant Summe	Participation Beteiligung	
Allemagne (total) Deutschland (Summe)	107.358	17,43%	%
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds publics - <i>öffentliche Mittel</i>: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Stadt Neuenburg am Rhein 24.320 ▪ Gemeinde Hartheim 6.180 ▪ Gemeinde Eschbach 1.940 ▪ Gemeinde Heitersheim 5.300 ▪ Stadt Müllheim 9.900 ▪ Gemeinde Auggen 6.500 ▪ Gemeinde Schliengen 1.940 ▪ Gemeinde Bad Bellingen 4.380 ▪ Gemeinde Efringen-Kirchen 5.898 ▪ Gemeinde Eimeldingen 2.200 ▪ Stadt Weil am Rhein 7.800 ▪ Stadt Lörrach 14.000 ▪ Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald 4.000 ▪ Landkreis Lörrach 2.000 ▪ Fonds privés - <i>private Mittel</i>: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Energiedienste Rheinfelden 5.000 ▪ Gewerbepark Breisgau 3.000 ▪ Badenova 3.000 			
France (total) Frankreich (Summe)	200.542	32,57%	%
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds publics - <i>öffentliche Mittel</i>: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Conseil Général du Haut-Rhin 128.166 ▪ Communautés de Communes Essor du Rhin 12.603 ▪ Communautés de Communes Porte de France Rhin-Sud 41.068 ▪ Communauté de Communes des Trois Frontières 18.705 			
Subvention INTERREG demandée Beantragte INTERREG-Förderung	307.900	50%	%
Total éligible Gesamt förderfähige Finanzierung	615.800	%	100%
Suisse Schweiz		%	
Autres recettes non éligibles Sonstige nicht förderfähige Finanzierung		%	
Total Gesamt	615.800	100%	
Total fonds publics Summe öffentliche Mittel	604.800		
Total fonds privés Summe private Mittel	11.000		

ANNEXE 4 : LISTE DES PARTENAIRES DU PROJET INTERREG IIIA
« DEUX RIVES, TROIS PONTS, MILLE CHOSES A DECOUVRIR »

Porteur de projet : Projektträger:	Conseil Général du Haut-Rhin – Conseil Général
Cofinanceurs du projet : Projektkofinanzierer:	
<u>Français</u>	<ul style="list-style-type: none">▪ Communauté de Communes Essor du Rhin▪ Communauté de Communes Porte de France Rhin-Sud▪ Communauté de Communes des Trois Frontières
<u>Allemands</u>	<ul style="list-style-type: none">▪ Stadt Neuenburg am Rhein▪ Gemeinde Hartheim▪ Gemeinde Eschbach▪ Gemeinde Heitersheim▪ Stadt Müllheim▪ Gemeinde Auggen▪ Gemeinde Schliengen▪ Gemeinde Bad Bellingen▪ Gemeinde Efringen-Kirchen▪ Gemeinde Eimeldingen▪ Stadt Weil am Rhein▪ Stadt Lörrach▪ Landkreis Lörrach▪ Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald▪ Energiedienste Holding AG▪ Gewerbepark Breisgau▪ Badenova
Partenaires du projet (non cofinanceurs): Projektpartner (kein Kofinanzierer):	<ul style="list-style-type: none">▪ Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin▪ Tourismusverband Südlicher Schwarzwald▪ Association "Au fil du Rhin"▪ IG Velo